



## El periodismo portugués en California. Notas históricas sobre el *Jornal Português* de Oakland (1932-1997)<sup>1</sup>

Alberto Pena Rodríguez<sup>2</sup>

Recibido: 3 de enero de 2018 / Aceptado: 9 de julio de 2018

**Resumen.** La historia del periodismo portugués en los Estados Unidos de América se puede narrar a través de la producción informativa de decenas de periódicos fundados en diversos estados que se fueron publicando desde finales del siglo XIX, con mayor o menor éxito. La mayoría fueron efímeros y tuvieron una escasa repercusión periodística. Sin embargo, otros desarrollaron proyectos ambiciosos y consiguieron alcanzar altas cotas de popularidad en la comunidad lusófona, difundiendo noticias relacionadas con la colonia de inmigrantes, Portugal y los Estados Unidos. Uno de los casos más paradigmáticos fue el semanario californiano *Jornal Português*, fundado en la ciudad de Oakland en 1932 y publicado de forma ininterrumpida hasta 1997. Con una metodología esencialmente cualitativa basada en fuentes de archivos portugueses y norteamericanos, este trabajo describe y analiza algunos de sus episodios históricos más interesantes para comprender la relevancia de este periódico en la diáspora portuguesa en California.

**Palabras clave:** Inmigración; prensa; Estados Unidos; Portugal; historia.

### [en] The Portuguese Press in California. Some Historical Notes on the *Jornal Português* of Oakland (1932-1997)

**Abstract.** The history of the Portuguese press in the United States brings together dozens of newspapers based on different States that were published since the end of the 19th century, with greater or lesser success. Most were ephemeral and had a little media impact. However, other ambitious projects developed and managed to achieve high levels of popularity in the Portuguese immigrant community, spreading news related to the colony of immigrants, Portugal and the United States. One of the most paradigmatic cases was the weekly *Jornal Português*, founded in the city of Oakland in 1932 and published continuously until 1997. Using essentially a qualitative methodology, this paper describes and analyzes some of the most interesting historical episodes to understand its relevance in the Portuguese diaspora in California.

**Keywords:** Immigration; press; United States; Portugal; history.

**Sumario.** 1. Marco teórico general. 2. Los inmigrantes luso-americanos y su prensa: contextualización y enfoques teóricos. 3. Metodología de la investigación. 4. Resultados de la investigación; 4.1. El proyecto empresarial del *Jornal Português*; 4.2. Elementos sobre la estructura

<sup>1</sup> Este artículo es resultado del proyecto “Jornalismo e Emigração. História da Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos”, financiado por la Fundação Calouste Gulbenkian y Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento. Referencia: P.121127-PA3/52 (2013-2016).

<sup>2</sup> Universidad de Vigo (España)  
E-mail: [alberto@uvigo.es](mailto:alberto@uvigo.es)

de los contenidos del periódico. 5. Discusión y conclusiones. 6. Referencias bibliográficas. 7. Archivos consultados.

**Cómo citar:** Pena Rodríguez, Alberto (2019): "El periodismo portugués en California. Notas históricas sobre el *Jornal Português* de Oakland (1932-1997)". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 25 (1), 443-457.

## 1. Marco teórico general

Los periódicos de los inmigrantes, por la falta de tradición en su uso como fuente histórica y por las dificultades que comporta su estudio (aunque cada vez menos gracias a los proyectos de digitalización), no han sido una fuente prioritaria para los historiadores en las áreas de especialización más comunes, especialmente en los abordajes de tipo político y económico. Sin embargo, para conocer la cultura y la estructura social de una comunidad en la diáspora, y sobre todo para saber cómo se representa a sí misma, la hemerografía es relevante (Danky, J. P. & Wiegand, 1998). También ha de tenerse en cuenta que la prensa ha sido, y todavía es, un actor político muy importante a lo largo de muchos procesos de carácter histórico. Puede ser, de hecho, un objeto de estudio en sí mismo en el marco de la historia de la comunicación en general y del periodismo en particular. Como sucede en otros países, en la historia contemporánea portuguesa hay muchos acontecimientos que no se podrían explicar de forma completa sin prestar atención al papel jugado por los periódicos (y los medios de comunicación en general) en determinados momentos clave (Sousa et al., 2014; Mesquita, 2004; Tengarrinha, 1989). La versión de la realidad que ofrecen los medios puede cambiar la realidad (Tuchman, 1980). En este sentido, los *media* se han convertido en un agente de cambio histórico.

La historia es un proceso de cambio permanente en el cual participan diversos elementos de carácter político, social, económico o cultural que condicionan la evolución de los acontecimientos que forman parte de la construcción y deconstrucción de las narrativas humanas, un proceso que es fundamental para crear y proyectar los símbolos culturales, las señales identitarias y la idiosincrasia de una sociedad moderna (McQuail, Golding y De Bens, 2005). Con la misma emoción que una ficción literaria, los relatos sobre la representación de la realidad histórica modelan y modulan la percepción cultural e intervienen en los procesos históricos (Perloff, 1998).

En el último siglo, la multiplicación de los soportes de comunicación y la producción sistemática de relatos periodísticos sobre el acontecer de la vida cotidiana para satisfacer a una opinión pública que necesita estar informada, convirtió a los medios de comunicación en un actor "metahistórico", en cuanto productores de percepciones y representaciones que tienen el poder de provocar procesos de cambio en los comportamientos sociales y a nivel cognitivo. Al servicio de determinando emisores, el discurso y el lenguaje de los medios puede ser, por tanto, un instrumento muy poderoso, capaz de cambiar el rumbo de la propia historia (Phillips, 2013).

Este rol como agente de cambio histórico no es ajeno a la prensa inmigrante en diferentes contextos, como por ejemplo dentro de la comunidad inmigrante

portuguesa en Estados Unidos, particularmente numerosa y pujante culturalmente en California y Massachusetts desde finales del siglo XIX. Su producción periodística para el consumo exclusivo de los inmigrantes ha alimentado una narrativa y una visión histórica endógena que conforma y determina las marcas de su cultura comunitaria dentro un devenir histórico enmarcado en los valores luso-americanos. La prensa de los inmigrantes portugueses en Estados Unidos ha sido un factor que ha condicionado la evolución de la estructura política, social, cultural y económica de la sociedad luso-americana, una minoría que ha ido desarrollando su singular identidad siguiendo códigos específicos de representación pública. Su ideología y su simbología están directamente relacionados con el discurso editorial de los periódicos fundados en las múltiples ciudades donde se han ido estableciendo a lo largo de la evolución de la inmigración portuguesa (Sousa, 2010 y 2011). Por tanto, los periódicos luso-americanos son un medio excelente para descodificar eficazmente el discurso público general de la colonia portuguesa en Estados Unidos.

## **2. Los inmigrantes luso-americanos y su prensa: contextualización y enfoques teóricos**

La prensa lusa fue un instrumento muy útil en el diseño de estrategias de promoción y protección de los intereses de los núcleos de inmigrantes, favoreciendo la cohesión social, el consenso político, la convergencia cultural y los proyectos asociativos de todo tipo. La colaboración entre los inmigrantes lusos, no sólo funcionó por medio de la fundación de instituciones o estructuras asociativas que promovían, entre las actividades más comunes, proyectos benéficos de carácter educativo o seguros sociales. Fue, principalmente, a través del discurso periodístico como la colonia consiguió crear una opinión pública con voz propia frente al discurso público anglosajón (Cuddy, 1982). Los emigrados crearon un sentimiento de pertenencia a una nueva sociedad que ellos mismos representaban dentro de Estados Unidos y difundieron los valores de una minoría que utilizó su propia prensa para proyectar mejor su imagen y hacerse más visibles. De este modo, afirmaba su posición política, comercial y socio-cultural dentro de la compleja diversidad étnica de la sociedad norteamericana, particularmente en los Estados de Massachusetts y California, en los que los portugueses corrían el riesgo de ser fácilmente asimilados por el conjunto de minorías que los han ido poblando a lo largo de la historia (Holton & Klimt, 2009; Barrow, 2002; Mayone Dias, 2002; Vaz, 1965). Además, su proyección mediática facilitaba la creación y consolidación de líneas de cooperación entre todos los núcleos de población de la comunidad luso-americana, con el objetivo estratégico de crear un movimiento social cohesionado que permitiera desarrollar proyectos comunitarios y hacerse más fuertes dentro del tejido social norteamericano.

En los periódicos editados en portugués, los inmigrantes encontraron un medio de vinculación emocional con sus orígenes a través de la lectura de las noticias sobre la realidad portuguesa; y también muchas informaciones sobre lo que ocurría dentro de la comunidad luso-americana. En ocasiones, lo que los emigrados buscaban en este tipo de publicaciones era, simplemente, la emoción espiritual que

alimentaba el sentimiento de pertenencia a la colonia a través del signo identitario y cultural más esencial: la lengua. Los periódicos en portugués daban un sentido trascendente (a través de una retórica generalmente cargada de un lenguaje patriótico) a la existencia y presencia de cada uno de los emigrados en Estados Unidos. Aunque el índice de inmigrantes lusos analfabetos fuera elevado, principalmente entre los que emigraron a finales del siglo XIX y durante el primer tercio del siglo XX (Williams, 2007: 37-82), es muy probable que la necesidad de mantener el contacto con la realidad cultural portuguesa estimulara el aprendizaje de la lectura entre ellos (Bartoli Langelli, 1996).

A pesar de haber sido un fenómeno de gran visibilidad e impacto en la comunidad luso-americana en su último siglo y medio de historia, ha habido muy pocas aproximaciones académicas de carácter monográfico al estudio de este aspecto particular de la inmigración portuguesa, y ninguna de ellas ha realizado un abordaje específico o general. El trabajo pionero en este campo se remonta a 1983, cuando el profesor Geoffrey L. Gomes presenta una tesina de máster titulada *The Portuguese Language Press in California, 1880-1928* en el Department of History de la California State University at Hayward. Los resultados de este trabajo serían publicados en 1995 en la revista del Department of Portuguese and Brazilian Studies de la Brown University, *Gávea Brown*. Esta pionera aportación fue especialmente relevante porque otorgó al fenómeno periodístico luso en Estados Unidos la importancia necesaria para convertirlo en un objeto de estudio digno de consideración por parte de otros investigadores con nuevos enfoques, como el que se plantea en este trabajo. El estudio de Gomes hace un recorrido interesante por la prensa portuguesa en California a través de la visión que tenían sus principales periódicos sobre la política americana en el periodo que va desde 1880, cuando Manoel Stone funda la primera cabecera, *A Voz Portuguesa*, hasta 1928. Sobre este periodo, durante el cual se editaron más de dos docenas de periódicos luso-californianos, Gomes hace un extenso análisis de los editoriales relacionados con los temas políticos de la época.

Otro de los científicos pioneros fue Leo Pap, que publicó en 1987 un capítulo sobre los periódicos portugueses dentro de un libro colectivo editado por Sally M. Miller sobre la prensa étnica en Estados Unidos. El texto de Pap, aún siendo muy panorámico, ofrece una visión general sobre la evolución histórica de la prensa luso-americana, aportando datos y fuentes útiles. Pap confirma en su trabajo la extraordinaria influencia de los periódicos entre los inmigrantes lusos, al tiempo que proporciona también elementos dispersos de periódicos editados en varios Estados, entre ellos Hawai, con la intención de facilitar a los investigadores nuevas líneas de trabajo. A pesar de estos avances para conocer el rol desempeñado por la prensa lusa en Estados Unidos, todavía faltan trabajos que estudien de forma especializada los medios de comunicación más relevantes en la historia de la diáspora lusa en Norteamérica, como podría ser el caso del *Jornal Português* que se aborda aquí.

Para su contextualización, es necesario manejar algunos datos y cifras sobre la situación inmigración lusa en EE.UU. en los años treinta, cuando se funda el periódico. En Nueva Inglaterra, los registros consulares disponibles muestran que en 1934 había 65.474 inmigrantes portugueses, la gran mayoría establecidos en el Estado de Massachusetts. Mientras en California, el censo de nacionales residentes

registrados por los servicios diplomáticos era de 36.029. En Hawái, la cifra ascendía a 13.870, de los que 7.165 vivían en Honolulu (Archivo Histórico Diplomático, Embajada de Portugal en Washington, caja nº 36, “Relações com a colónia portuguesa”, 2-10-1934). Estos elementos se pueden complementar con los datos que aporta Luis da Câmara Pina, profesor de Instituto de Altos Estudos Militares de Lisboa, que publicó en 1945 un interesante estudio titulado *Dever de Portugal para com as Comunidades Lusíadas da América do Norte*. Basándose en datos del Ministério de Negócios Estrangeiros y del Instituto Nacional de Estatística de Portugal, en 1930 la comunidad luso-americana ascendía a un total aproximado de 465.000 personas, sumando tres generaciones: los emigrantes portugueses, sus hijos y nietos en todos los Estados, incluyendo Hawái (Pina, 1945: 12-15).

El trabajo de Luis da Câmara Pina fue presentado oficialmente ante el congreso del partido único del régimen del Estado Novo, la União Nacional. Su objetivo era reivindicar el extraordinario valor espiritual y económico de la colonia portuguesa en Estados Unidos. “A vida associativa dos portugueses na América é intensa e proveitosa”, apunta en su informe (Pina, 1945: 12). Este autor destaca la existencia de 140 asociaciones recreativas en Nueva Inglaterra, además de entidades de socorros mútuos con capitales que ascendían en 1939 a 5 millones y medio de dólares, con beneficios totales de 600.000 dólares. En California, el trabajo del oficial portugués se fija en un aspecto singular: el control de la producción lechera. Según sus datos, en 1937, de las 1.128.208 vacas que había en el Estado californiano, alrededor de 450.000 pertenecían a los portugueses, con un valor económico de mercado total de 30.237.500 dólares (Pina, 1945: 19-32).

### 3. Metodología de la investigación

La idea fundamental de este trabajo se basa en la importancia histórica que ha tenido la comunidad portuguesa en Norteamérica y su proyección pública a través de sus propios medios de comunicación impresos. En el conjunto de los destinos de la emigración portuguesa, los Estados Unidos ha sido, en cifras absolutas, el país al que emigraron más ciudadanos portugueses tras Brasil. Ha sido una emigración que alcanzó su período masivo entre 1870 y 1920, pero que llega hasta nuestros días, procedente, sobre todo, del archipiélago de las Islas Azores. Actualmente, según los datos que maneja el United States Census Bureau, el número de emigrantes portugueses y luso-descendientes en Estados Unidos ronda el millón y medio de personas (*Yearbook of Immigration Statistics 2012*).

Partiendo de la relevancia extraordinaria de esta colonia emigrante en el contexto de la historia de la emigración portuguesa, se cree, como hipótesis principal, que la prensa editada por los portugueses en Estados Unidos es un fenómeno de gran valor cultural y digno de interés científico, que debe ser analizado con perspectiva histórica. De acuerdo con las simbólicas referencias historiográficas sobre la emigración lusa a Estados Unidos, los inmigrantes portugueses habrían fundado decenas de títulos periodísticos en varios territorios de Norteamérica, sobre todo en Massachusetts y California. La base documental del estudio se fundamenta en una muestra de publicaciones periódicas reunida en

un amplio repositorio de periódicos luso-americanos, a partir del cual se ha intentado construir un análisis histórico con coherencia y ponderación científica. Dentro de esta muestra que abarca 167 títulos se halla el semanario *Jornal Português*, que es el periódico más relevante entre los originarios de California, tanto por su duración a lo largo del tiempo, entre 1932 y 1997, como por la extensión de sus contenidos y el nivel de influencia pública que alcanzó entre los inmigrantes portugueses. En su contexto, con las lógicas limitaciones de recursos, el *Jornal Português* consiguió convertirse en una escuela de periodismo familiar, dirigida hasta los años cincuenta por un matrimonio de ascendencia azoriana, formado por Pedro Laureano Claudino da Silveira y Mary Nunes da Silveira, que alcanzaron su sueño americano haciendo periodismo.

El tipo de abordaje que se propone en este estudio se basa en una aproximación de carácter general, centrada en analizar aquellos aspectos que marcaron su evolución como empresa periodística, sus dinámicas y rutinas profesionales, los perfiles biográficos de sus propietarios, así como los rasgos esenciales de sus contenidos en el contexto de la diáspora portuguesa en California. Se aplican, fundamentalmente, técnicas cualitativas, tanto para aproximarse a los contenidos periodísticos como para describir y analizar su estructura empresarial. Este artículo pretende, por tanto, narrar los principales hitos en la historia de esta publicación a partir de fuentes de carácter hemerográfico del propio periódico y documental, procedentes de archivos tanto portugueses como norteamericanos.

## 4. Resultados de la investigación

### 4.1. El proyecto empresarial del *Jornal Português*

Al igual que en Massachussets a inicios de los años treinta, el fenómeno periodístico de la diáspora portuguesa en California experimentó un proceso de cambio y transformación derivado de la crisis económica y demográfica dentro de la colonia. En este contexto, algunas empresas informativas hubieron de reformular su estrategia empresarial para enfrentarse a los nuevos desafíos. El caso del *Jornal Português* fue, en este sentido, paradigmático. Así como la fundación del *Diario de Noticias* de New Bedford (Mass.), el otro gran periódico de la diáspora portuguesa en Estados Unidos, fue fruto de la ambición, creado para expandirse y convertirse en un diario de referencia a partir de 1927, cuando la situación económica en la Costa Este era favorable; el *Jornal Português* fue un proyecto creado desde la fuerza que otorga el deseo de la supervivencia, nacido de la fusión de tres semanarios luso-californianos: *O Imparcial* (Sacramento, 1913), *Jornal de Notícias* (San Francisco, 1917) y *A Colónia Portuguesa* (Oakland, 1924). Las tres eran cabeceras consolidadas, que habían sido fundadas para ser el medio de vida de sus propietarios, y que habían logrado fidelizar su audiencia a lo largo de los años. Pero, en determinado momento, fueron conscientes de que la competencia entre ellas les restaba fuerza y capacidad para sobrevivir debido al flujo menguante de nuevos inmigrantes. Y resolvieron fundar un periódico más sólido empresarialmente y de más calidad periodística, aprovechando las sinergias y sumando sus fuerzas.

Así nació el semanario *Jornal Português* el 24 de julio de 1932, publicado hasta el 25 de septiembre de 1997 de forma ininterrumpida, primero con sede en Oakland y, a partir de 1978, en San Pablo<sup>3</sup>. Su idioma oficial fue siempre el portugués, aunque con el tiempo (a partir de los años cincuenta) el inglés fue ganando espacio para atraer a lectores luso-americanos que tenían dificultades para leer en portugués, como ocurrió en otros medios de comunicación de la colonia. Utilizaba dos subtítulos, “Semanário Português Publicado á Sexta-feira” y “Portuguese Journal”, junto a varios reclamos promocionales: “O Semanário Português de Maior Circulação na Costa do Pacífico e Hawaii”; “The Only Portuguese Newspaper in the Western States-Founded in 1888”; y “O Jornal Português Mais Antigo e de Maior Tiragem da Costa do Pacífico”. A partir del 16 de agosto de 1957, se añade: “Reaching Over 500.000 People of Portuguese Origin”; y en los años noventa se coloca la frase: “Membro Honorario da Ordem do Infante D. Henrique”. Desde el 13 de septiembre de 1935, la cabecera es adornada con nuevos avisos para sus lectores, como “SEMPRE INTERESSANTE EM TODAS AS SUAS SECÇÕES- Este jornal esforça-se por informar os seus leitores dos acontecimentos mais interessantes neste país e no estrangeiro, e muito especialmente em Portugal e suas possessões. A nossa colónia merece sempre menção especial”. Y también: “A GOOD MEDIUM TO ADVERTISE YOUR BUSINESS- The “Jornal Português” offers to the business man, the best advertising field, because it reaches a Portuguese population of over 200.000, and has a circulation exceeding that of many other Portuguese publication in California and other States. Our people like to read your advertisements” [mayúsculas en la fuente original].

Su fundador, primer propietario y director fue Pedro Laureano Claudino da Silveira, natural de la isla de Flores (Azores), que contó con la estrecha colaboración de su esposa, Mary (Maria) Nunes Silveira, con quien se había casado en 1903. A lo largo de su carrera, ambos formaron un eficaz tándem profesional en la gestión de varias empresas periodísticas. Mary Nunes Silveira nació en Cholame (condado de Monterrey, Cal.) el 4 de julio de 1886, hija de un matrimonio de emigrantes procedentes de la isla de Flores, de quienes aprendió a hablar un portugués fluido (*Jornal Português*. “Número Especial: Os Portugueses da California” (1938). Artículo de Carlos Fernandes titulado “Maria Nunes Silveira”, p. 10). Su relación con el mundo del periodismo luso-americano se inició con su esposo, con quien funda en 1917 el *Jornal de Notícias*, donde se ocupa de funciones administrativas hasta su fusión con *A Colónia Portuguesa* y *O Imparcial*. Junto a su marido, lidera el proyecto del *Jornal Português*, de cuya administración y redacción se hará también responsable, gestionando a la vez la impresión de otras muchas publicaciones de la colonia en las modernas instalaciones tipográficas que poseían. La nueva empresa generó muchas dificultades con las suscripciones de los lectores de los anteriores periódicos, como afirma Alberto Corrêa: “(...) Muito trabalho e dissabores se sofreram com o ajuste de assinaturas. A escrita sofreu grande transformação: nomes iguais apareciam, alguns em duplicado e outros em

<sup>3</sup> La dirección de las sedes del *Jornal Português* a lo largo de su historia fueron las siguientes: Oakland (1927 East 14th Street y 3240 E. 14th St.), 1932-1978; y San Pablo (1912 Church Lane), 1978-1997. Su periodicidad era semanal, excepto la primera semana de enero y última de diciembre, entre 1980 y 1997, que se publicaba diariamente.

triplicado. No fixeiro o mesmo acontecia. (...) Muitas horas, muita paciência e grande vontade da administradora, conseguiu-se a normalização e confiança dum serviço quase perfeito (...)” (*Jornal Português*, nº 630, 25 de agosto de 1944. Artículo de Alberto Corrêa titulado “Vinte oito anos no jornalismo”). Mary N. Silveira se ocupaba, además, de la decisiva tarea de conseguir anunciantes, desempeñando la función de “Advertising Manager”.

Pedro L. C. Silveira, nacido el 7 de diciembre de 1870 en Fajã Grande (Flores), llegó a California el 5 de agosto de 1886. Trabajó con su padre en las minas de oro de Oregón y Carolina del Norte. Sus inquietudes literarias le llevaron a iniciarse en el periodismo en el semanario de Guilherme S. Gloria *A Liberdade*, donde trabajó entre 1900 y 1902, hasta que decidió probar suerte como editor. Primero fundó en Fresno el efímero *Portugal-América* (1905) y, después, el *Jornal de Notícias*, que fue sucesor de *O Arauto*.

Cuando fallece Pedro L. C. da Silveira en 1944, le sucede en la dirección del *Jornal Português* su esposa, que ejerció como “directora-gerente” y redactora entre 1944 y 1945. Posteriormente, se convertiría en la “directora y propietaria”, hasta que el 2 de agosto de 1957 decide vender el periódico a Alberto dos Santos Lemos. Junto a ella, trabajó como editor el periodista y abogado Alberto Corrêa, y los tipógrafos J. S. Marshall, Leo L. Broucier y Raulino Nunes, entre otros. Mary N. Silveira desarrolló sus tareas periodísticas al tiempo que dirigía una sucursal del banco American Trust Co. en San Francisco. Formó parte de varias sociedades femeninas de California y promovió un intensa actividad filantrópica. Desde el *Jornal Português*, Mary N. Silveira promovió diversas campañas de ayuda caritativa con los más necesitados y otras causas sociales en Azores, Brasil y Portugal. También recogió fondos a favor de la creación de un monumento dedicado a Cristo Rey y la adquisición por parte del gobierno portugués del Palacio dos Condes de Almada, como símbolo de la restauración de la independencia en Portugal (*Jornal Português*, nº 192, 21 de septiembre de 1936, p. 8). Mary N. Silveira falleció el 9 de mayo de 1960<sup>4</sup>. En 1955, cuando estaba próxima a su jubilación, recibió un homenaje público en el que participaron las autoridades consulares y diversas organizaciones de la colonia luso-californiana. Su fallecimiento conmovió a muchos de los lectores del *Jornal Português*, que enviaron cartas de condolencia e incluso poemas dedicados a la ex directora (*Jornal Português*, año 25, 2ª serie, nº 142, 13 de mayo de 1960, p. 1).

El nuevo propietario del periódico fue Alberto dos Santos Lemos, que comienza asumiendo funciones como “Manager Editor”, junto a su hermano, Alfonso Lemos como asistente. Pero, con el tiempo, se producen cambios en los diferentes puestos. Entre otras personas, se incorporan al equipo del periódico Heike D. Lemos, Ed Phillips, John Neves, Rodrigo Cunha Velho, Carlos Costa, Maria C. Leal, Rosa P. Vilão o Fátima Ferreira. Alberto Lemos intenta modernizar el periódico, tanto

<sup>4</sup> Mary Nunes da Silveira era hija de José Nunes y de Maria Rosario Vieira, originarios de la isla de Flores (Azores). Tras frecuentar la escuela local, se casó en Fresno con Pedro L. Claudino da Silveira el 17 de febrero de 1903. Residió un tiempo en la ciudad de Sacramento, y en 1906 fija su residencia en Oakland. En agosto de 1957, con 71 años, se retira de la actividad periodística para dedicarse plenamente a su actividad caritativa y asociativa, como miembro de las siguientes sociedades fraternales: SPRSI, UPPEC, UPEC, Irmandade Santo Cristo y NDGW. Fue madre de Marie June Carter y Leland E. Silveira. Léase: “O inesperado falecimento de Dna. Maria Nunes Silveira”. *Jornal Português*, año 28, 2ª serie, nº 142, 13 de mayo de 1960, p. 1.

tipográficamente como en sus contenidos, para intentar aumentar su tirada y audiencia. Se incluyen algunas secciones nuevas, como la dedicada a deportes; se incrementa el número de artículos en inglés; se reducen los artículos de opinión; y se aumentan las informaciones de la agencia oficial ANI (Agência Nacional de Informação) y también los reportajes sobre la colonia, especialmente sobre las actividades de las organizaciones fraternales. La sección de folletines literarios, sin embargo, se mantiene inalterable a lo largo de toda su existencia<sup>5</sup>.

Alberto S. Lemos, que había llegado a California en 1955, editó y dirigió el periódico hasta 1994. Era originario de Rio de Janeiro, donde nació el 9 de septiembre de 1921, hijo de inmigrantes portugueses. Creció en Portugal y estudió en el Instituto Comercial de Lisboa y en el British Institute. Su formación anglófila le permitió trabajar 4 años para la embajada británica en Lisboa durante la Segunda Guerra mundial. Luego, fue contratado por el Bank of London and South America durante 10 años, antes de emigrar a Estados Unidos. Hizo un curso de periodismo en el Laney College en 1974 y obtuvo un *bachelor's degree* en Mass Communication and Latin American Studies (“with honors”) por la California State University at Hayward en 1976. Falleció el 7 de julio de 2011 en su residencia de El Sobrante (California)<sup>6</sup>. Alberto S. Lemos dirigió durante 37 años el *Jornal Português*, asumiendo todo tipo de responsabilidades, como él mismo testificó: “[...] Eu, além de pequeno editor, redactor, fotógrafo, varredor, carregador de sacos, promotor de vendas, angariador de assinaturas, etc., também tenho de ser gerente, administrador e um dos mais cuidadosos...” (Mayone, 2002: 72).

En este período, Alberto Lemos consiguió consolidar aún más el proyecto iniciado por Pedro L. C. Silveira y su esposa Mary Nunes, y convertir el periódico en un icono de la cultura portuguesa para los inmigrantes portugueses de la Costa Oeste de Estados Unidos. Su trabajo como editor estuvo acompañado de su compromiso con las organizaciones de la colonia en California. Participó activamente en la fundación de la Federação Fraternal Luso-Americana. Desde su periódico, desarrolló una política informativa y de Relaciones Públicas en defensa de los intereses de los portugueses, tratando de mostrar a los políticos norteamericanos y a las autoridades locales la pujanza y dinamismo de la comunidad lusa en California. Su contribución, como director del *Jornal Português*, a la preservación de la identidad lusófona en Estados Unidos y sus campañas de promoción de la cultura portuguesa le valieron el reconocimiento del gobierno de Portugal, que lo distinguió con varios premios, entre ellos la Comenda do Infante D. Henrique y la Medalha do Mérito das Comunidades Portuguesas (*A Tribuna Portuguesa*, 15 de julio de 2011, p. 9).

<sup>5</sup> El *Jornal Português* ha tenido varios tipos de formatos tipográficos a lo largo de su historia. Comienza utilizando un formato tipo sábana y acaba como tabloide, con un tamaño variable. El diseño de la cabecera experimenta también diversos cambios. Tras algunas modificaciones, en noviembre de 1962 cambia el tipo de letra, y en los años setenta se introduce un nuevo cambio, fundiendo el título con el símbolo iconográfico de la bahía San Francisco, el Golden Gate. En los años ochenta, recuperó su tipografía original. En la primera época el número medio de páginas era de 8, pero cuando lo adquiere Alberto Lemos se incrementa a 16. En los años setenta, el periódico pierde calidad en el diseño tipográfico y en los contenidos, con menos reportajes y páginas. El *Jornal Português* disponía de suscriptores en Azores, Madeira y Portugal continental.

<sup>6</sup> Véase: <http://www.legacy.com/obituaries/contracostatimes/obituary.aspx?n=Alberto-emos&pid=152500896#fbLoggedOut>. Y también: <http://corisco-california.blogspot.com/2011/07/alberto-s-lemos-1921-2011-by-monica.html> Semblanza biográfica realizada de su hija Mónica Lemos.

El 28 de abril de 1994, el *Jornal Português* es adquirido por Alberto Matos Soares Pacciorini, que asume la dirección junto a Alberto Lemos como editor y Maria Conceição Leal como jefa de redacción. El 25 de septiembre de 1997, siendo miembros del consejo de administración Magda Cita Bettencourt, Fernando José Brum, Nilza Cardoso Langley y Rosa Pinto Vilão, el periódico anuncia su venta y deja de publicarse, poniendo así fin a sus más de 65 años de historia, casi un siglo de existencia si se suman los años de las cabeceras que lo anteceden, y que se remontan al nacimiento de *O Amigo dos Cathólicos*, en 1888.

## 4.2. Elementos sobre la estructura de los contenidos del periódico

El *Jornal Português* fue un periódico que asumió desde su fundación la condición de portavoz de la colonia portuguesa en California, especialmente a partir de la desaparición de *A União Portuguesa* en 1942. Era un semanario con un discurso editorial de tendencia católica que ofrecía una amplia cobertura periodística sobre todo lo que ocurría en el archipiélago de las Azores, de Madeira y otros lugares de Portugal, así como en la propia colonia luso-californiana, con numerosas secciones especializadas, algunas de ellas pioneras. En los años treinta, por ejemplo, Mary N. Silveira dirigía un suplemento titulado “Revista Feminina”, en la que se reproducían poemas, relatos literarios, cuentos y se daban consejos sobre salud y belleza. También se publicaba una página de “Noticias Agrícolas e de Lacticínios”, expresamente dirigida a un gran número de lectores que trabajaban como agricultores y ganaderos en California. Los folletines novelescos eran habituales, llegando a publicar varios en cada nueva edición: “Os dois garotos”, “Madame Sans-Gené” o “Aura” fueron algunos de sus primeros títulos. Tampoco faltaba una sección de comentarios y artículos libres, en la que se daba voz a colaboradores que querían expresar su opinión sobre la realidad portuguesa o las preocupaciones de los inmigrantes. Generalmente, el *Jornal Português* abordaba en sus editoriales temas contemporáneos relacionados con la política portuguesa, norteamericana o los problemas de la colonia, pero en sus secciones de opinión cabían todo tipo de asuntos que pudieran ser de interés público<sup>7</sup>. Por lo menos en su primera etapa, dirigida por el matrimonio Silveira, trataba de difundir una imagen cordial y amable de la comunidad luso-americana, alejada de grandes polémicas políticas o debates que pudiesen erosionar su prestigio. Aunque no rehuyó los debates públicos, solía adoptar un discurso institucional, próximo a las autoridades políticas de Portugal.

En cierto modo, su línea editorial quedó marcada por su proximidad ideológica con los postulados políticos de la dictadura del Estado Novo, con el que mantuvo una relación de intercambio informativo a través de la publicación de discursos, notas de prensa u otro tipo de documentos procedentes del Secretariado de

<sup>7</sup> Como muestra, se reproducen los títulos de algunos editoriales de los años treinta y cuarenta: “Um Portugal independente” (25 septiembre de 1936, p. 8); “A Nova Diplomacia” (5 de febrero de 1937, p. 5); “Um Jesuita Caluniador” (23 de abril de 1937, p. 8); “A Representação de Portugal na Exposição” (21 de mayor de 1940, p. 8); “Uma Interessante Sessão Cinematográfica” (18 de abril de 1941, p. 8); “Irmandade do Divino espirito Santo” (5 de septiembre de 1941, p. 8); “Vamos Ter um Milagre” (17 de octubre de 1941, p. 8); “Na Irmandade de santo Cristo” (23 de febrero de 1945, p. 8); etc.

Propaganda Nacional<sup>8</sup>. Los habituales comunicados oficiales que el gobierno de la dictadura enviaba a la prensa para aclarar alguna cuestión o responder a sus detractores, aparecían en sus páginas de forma muy destacada, a veces con letra en negrita y en el lugar más visible de la portada<sup>9</sup>. Esta estrecha relación con el gobierno de la dictadura portuguesa fue una constante que se mantuvo tras el cambio de propietarios del periódico en 1957, cuando Alberto Lemos asume la dirección. Bajo la premisa de que “quem odeia Portugal não pode ser um verdadeiro amigo da América”, los artículos elogiosos con las políticas del gobierno salazarista eran frecuentes (*Jornal Português*, nº 786, 26 de septiembre de 1947, página sin numerar). Como ejemplo de esta afinidad ideológica con el salazarismo, el 29 de enero de 1954, incluso se publicó una extensa oda de 19 estrofas, compuesta por Manuel S. Azevedo, dedicada al dictador portugués (*Jornal Português*, 29 de enero de 1954, p. 5).

En los archivos de la embajada de Portugal en EE.UU., existe abundante documentación sobre la colaboración entre la dirección del *Jornal Português* y el gobierno salazarista<sup>10</sup>. El director del *Jornal Português*, Alberto Lemos, llegó a participar en una campaña propagandística para dar a conocer a la opinión pública norteamericana la “grandiosa obra civilizadora ultramarina de Portugal” en África, a donde viajó financiado por el gobierno luso en 1966 (AHD, cota 335. Carta del director del *Jornal Português*, Alberto Lemos, al embajador de Portugal en Washington, Vasco Vieira Garin, 7 de marzo de 1966. Registro entrada: 17 de marzo, nº 217). Pero esta vinculación del periódico con el Estado Novo debe ser interpretada en coherencia con su contexto. Aunque esta colaboración condicionó en cierto modo el discurso informativo del *Jornal Português*, que se transformó en una especie de altavoz propagandístico del régimen, tenía también una motivación económica y comercial, pues permitía al periódico y a sus dueños obtener subsidios y hacer negocios con la administración portuguesa<sup>11</sup>.

Entre 1937 y 1953, el *Jornal Português* publicó 16 ediciones especiales para celebrar cada nuevo aniversario del periódico. En ellas, el *Jornal Português* reunía a sus mejores colaboradores para escribir acerca de los temas más relevantes, con el objetivo de hacer balance anual o, simplemente, para felicitar al equipo de trabajadores y sus directores por su aniversario. Cada una de estas ediciones especiales, con impresiones de gran calidad totalmente ilustradas, sobrepasaron en algunos casos el centenar de páginas. Además de los contenidos ordinarios

---

<sup>8</sup> Véase, sólo a modo de ejemplo, los siguientes artículos: “Brilhante discurso do Presidente de Ministros de Portugal, Dr. Oliveira Salazar”. *Jornal Português*, nº 1212, 3 de febrero de 1956, p. 1; “O Magistral Discurso do Grande Estadista Doutor António de Oliveira Salazar foi Uma Oração a Portugal”, firmado por J. Marques Jardim. *Jornal Português*, nº 1124, 7 de mayo de 1954, p. 1; “Uma espontanea Manifestação de Reconhecimento do Governo de Portugal e de Simpatia ao Seu Vice-Cônsul, Sr. G. A. de Amaral”. *Jornal Português*, nº 995, del 26 de octubre de 1951, p. 1.

<sup>9</sup> El 29 de enero de 1937, el *Jornal Português* publicó una nota oficiosa del embajador de Portugal, João de Bianchi, en el que rechaza los rumores sobre el futuro de las colonias portuguesas de África. En el contexto de la Guerra Civil española, algunas agencias de información internacional habían difundido un supuesto acuerdo secreto para ceder algunos territorios portugueses a la Alemania de Hitler.

<sup>10</sup> Véase, particularmente, la documentación guardada con la siguiente referencia: Archivo Histórico Diplomático de Lisboa (AHD), cota 335. Cartas y oficios varios del director del *Jornal Português* y del embajador de Portugal en Washington entre los años 1966 y 1970.

<sup>11</sup> El propio Alberto Lemos aprovechó sus contactos con el embajador de Portugal en Estados Unidos para promocionar la Luzitania Travel Agency, fundada junto a su hermano y otro socio en 1948. (AHD. Cota 335).

relacionados con la diáspora portuguesa y sus personajes más populares en California, cada uno de estos suplementos especiales se dedicaba a un eje temático. Sus contenidos históricos son de extraordinaria relevancia. Constituyen, probablemente, el mejor testamento del *Jornal Português* en su versión más selecta y cuidada. Son una magnífica radiografía de la colonia lusa en California en el período correspondiente<sup>12</sup>.

Para elevar su prestigio y popularidad, el *Jornal Português* estableció como fecha fundacional el año de 1888, cuando los padres Manuel Francisco Fernandes y João Francisco Tavares crearon *O Amigo dos Cathólicos*, predecesor de *O Arauto* y el *Jornal de Notícias* de Pedro L. C. da Silveira. Por eso, en 1938 el semanario celebra sus supuestos 50 años de existencia. Durante la celebración, el presidente de los EE.UU. Franklin D. Roosevelt, transmite su felicitación al director en una carta personal que se publica en el número conmemorativo de aquel año (*Jornal Português*. “Número Especial: Os Portugueses da California (1988-1938)”. “Mensagem do Presidente dos Estados Unidos aos Portugueses da California”, p. 3). Junto a él, el *Jornal Português* publica los retratos del Presidente de la República, Óscar de Fragoso Carmona, del Presidente del Consejo de Ministros, António de Oliveira Salazar, y del embajador de Portugal en Estados Unidos, João António de Bianchi, que destaca el gran momento que vive Portugal y realza las virtudes de los inmigrantes portugueses:

[...] Não há divergências em reconhecer aos Portugueses o seu temôr a Deus; o seu amôr á família; o seu ardôr pelo trabalho; a sua parcimônia e sobriedade de habitos; o seu espírito de sacrificio; o seu procedimento ordeiro; o seu voto consciencioso. Muitas contribuições espirituais e materiais têm dado para esta grande civilização americana no campo da administração pública, da

<sup>12</sup> Se menciona a continuación la lista completa de estos números especiales, organizados cronológicamente, por su indudable valor histórico: 1937: “(1887-1937): 50º Aniversário”; 1938: “Número Especial: Os Portugueses da California (1888-1938)”; 1939: “Anniversary Number dedicated to the Sons and daughter of Portugal”; 1940: “Número Comemorativo dos Centenários de Portugal”; 1941: “Número Comemorativo da Exposição Mundo Português em Lisboa e do Aniversário do Nosso Jornal”; 1942: “Número Comemorativo: Quarto Centenário da Descoberta da California por João Rodrigues Cabrilho. Bodas de Ouro da Igreja Portuguesa de S. José de Oakland”; 1943: “Fifty-fith Annual Edition. Número Especial: Servindo os Estados Unidos”; 1944: “Fifty-Sixth Annual Edition. Número Dedicado aos Nossos Jovens no Serviço Militar dos Estados Unidos”; 1945: “Fifty-Seventeh Annual Edition. Número Dedicado às Mães dos Militares e Marinheiros nas Forças Armadas dos E.U.: Victoria”; 1946: “Fifty-Eight Annual Edition: 58 Years of Continous Publication. Número Especial de 1946”; 1947: “Fifty-Nineth Annual Edition: Uma Festa do Espírito Santo em Oakland. Número Especial de 1947”; 1948: “Sixtieth Annual Edition. Número especial Dedicado á Sociedade Portuguesa Rainha Santa Isabel. Jubileu de Ouro, 1898-1948; Convenção Anual em San Jose; Peregrinação a Portugal. Número Especial de 1948”; 1949: “Sixty-first Annual Edition: Gold Rush Centennial. Número Especial de 1949”; 1950: “Sixty-second Annual Edition. Os Portugueses na Guerra da Independencia. A História de Meio Século da Igreja Católica; História e Milagres da Rainha Santa Isabel, Protectora de Coimbra. Número Especial de 1950”; 1952: “Sixty-fourth Annual Edition. História e Façanha dum Herói Português que em 1866, perante os maiores perigos, cavalgou centenas de milhas sôbre a neve para trazer reforços a um forte sitiado pelos índios. O Centenário da Cidade de Oakland: Perto das margens do Lake Merrit levanta-se o edificio do Tribunal e Arquivos do Condado de Alameda, considerado um dos mais finos nos Estados Unidos. As principais repartições do Condado têm ali as suas sédes”; y 1953: “Sixty-fith Annual Edition: Dedicado aos Homens de Portugal ue se têm distinguido no Govêrno e Orientação da Nação. Reportagem Gráfica da Visita do Embaixador de Portugal a Núcleos Portugueses da California. A Voz das Bandeiras: O Homem de Portugal que recebeu o voto do povo do Império Português, pela voz de milhares de bandeiras – na mais bela, na mais digna, na mais expressiva das manifestações até hoje realizadas em homenagem a Salazar. Número Especial de 1953”.

administração da justiça, na música, na indústria, na pesca, na lavoura de tantas outras actividades e os Portugueses estão ainda longe de ter realizado tôda a extensão do seu destino nos Estados Unidos [...] [*Jornal Português*. “Número Especial: Os Portugueses da California (1988-1938)”. Mensagem do Presidente dos Estados Unidos aos Portugueses da California, p. 3]

Estas ediciones especiales eran patrocinadas por los comerciantes de la comunidad, que aprovechaban la oportunidad para aumentar su notoriedad. Una de las instituciones que destacó en el patrocinio publicitario del *Jornal Português*, fue el Saint John’s Hospital de San Francisco, dirigido por el Dr. Carlos Fernandes, que era uno de los asíduos colaboradores del semanario. Entre las numerosas firmas del periódico en sus diferentes etapas históricas, había inmigrantes que ocupaban alguna posición de liderazgo dentro de la colonia luso-californiana, como J. Marques Jardim, Armando de Aguiar, João Amaral Moniz, John R. Vieira, John J. Valim, Joaquim R. S. Leite, F. de Carvalho, M<sup>a</sup> de Ascensão Carvalho, Alberto P. Wellington, João C. de Lacerda, Simões Teles, Ávila Simas, Joaquim Esteves, António C. Teixeira, Joaquim Esteves, Ze do Vale, Manuel da Cruz, Ramiro C. Dutra, Rev. João J. Vieira Jr., o Diniz da Luz.

## 5. Discusión y conclusiones

La diáspora portuguesa en Estados Unidos consiguió desarrollar a lo largo de su historia una interensate producción periodística en diferentes Estados, tanto en la costa Este como Oeste. En California, la colonia portuguesa creó un tejido socio-económico propio, con una fuerte presencia en la agricultura y ganadería, que los periódicos en portugués contribuyeron a cohesionar promocionando sus actividades e instituciones propias, y creando un discurso informativo en portugués que fomentaba el debate y la representación de una nueva identidad luso-californiana. Dentro del panorama periodístico de este núcleo de la inmigración lusa, el *Jornal Português* fue el periódico más relevante en su historia.

Desde su fundación a través de la fusión de tres cabeceras informativas, el *Jornal Português* se transformó en la voz más significativa de los inmigrantes luso-californianos y en una especie de escuela familiar de periodismo dirigida en sus inicios por el matrimonio Pedro Laureano y Mary Silveira y continuada por el periodista Alberto Lemos. A lo largo de sus 65 años, el *Jornal Português* acogió debates en torno a diversos asuntos que preocupaban a los inmigrantes, publicó miles de artículos de colaboradores sobre temas diversos relacionados con la realidad portuguesa y norteamericana, y difundió anuncios de centenares de pequeños empresarios de la colonia. Su línea editorial mostró una clara afinidad con los presupuestos ideológicos de la dictadura portuguesa, que a través de anuncios y otras vías de financiación, apoyó su edición. A pesar de esta proximidad con el gobierno salazarista durante parte de su trayectoria, el *Jornal Português* debe ser considerado como un faro brillante de la historia de la cultura lusófona en California y se ha convertido también en una fuente especial para comprender su evolución durante gran parte del siglo XX.

## 6. Referencias bibliográficas

- Barrow, C. W. (ed., 2002): *Portuguese Americans and Contemporary Civil Culture in Massachusetts*. North Dartmouth, Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.
- Cuddy, Dennis L. (1982): *Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European)*. Edited by Dennis Laurence Cuddy. New York, Twayne Publications.
- Danky, J. P. & Wiegand, W. A. (1998): *Print Culture in a Diverse America. History of Communication*. Urbana, IL, University of Illinois Press.
- Gomes, G. L. (1995): "The Portuguese Language Press in California: The Response to American Politics, 1880-1928". *Gávea-Brown. A Bilingual Journal of Portuguese American Letters and Studies*, vols. XV-XVI, Jan. 1994-Dec.1995, 5-90.
- Holton, K. D. & Klimt, A. (2009): *Community, Culture and the Makings of Identity. Portuguese-Americans along Eastern Seaboard*. North Dartmouth, Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.
- Mayone Dias, E. (2002): *A Presença Portuguesa na Califórnia*. Los Ángeles, Peregrinação Publications.
- Mesquita, Má. (2004): *O Quarto Equívoco. O Poder dos Media na Sociedade Contemporânea*. Coimbra, MinervaCoimbra.
- Mcquail, D., Golding, P. & De Bens, E. (eds., 2005): *Communication. Teory & Research. An European Journal of Communication Antology*. London-California-New Delhi, Sage Publications.
- Pap, L. (1987): "The Portuguese Press", in *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. En Miller, Sally M. (ed.): *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. New York-West Port-Connecticut-London, Greenwood Press, pp. 291-302.
- Perloff, R. M. (1998): *Political Communication: Politics, Press and Public in America*. Mahwah (New Jersey), Lawrence Erlbaum Associates Editors.
- Phillips, J. (2013): *Storytelling, History and the Postmodern South*. Lousiana State University Press (Southern Literary Studies).
- Pina, L. C. (1945): *Dever de Portugal para com as Comunidades Lusíadas da América do Norte (com uma carta-prefácio de Sua Eminência o Senhor Cardeal Patriarca de Lisboa)*. Lisboa, Ateliers Gráficos Bertrand (Irmãos).
- Sousa, J. P. et al. (orgs., 2014): *A History of the Press in the Portuguese-Speaking Countries*. Porto, Media XXI Publishing.
- Tuchman, G. (1980): *Making News. A Study in the Construction of Reality*. New York, The Free Press.
- Vaz, A. M. (1965): *The Portuguese in California*. Oakland, IDES Supreme Council.
- Williams, J. (2007): *In Pursuit of Their Dreams. A History of Azorean Immigration to the United States*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.

## 7. Archivos consultados

Archivo Histórico Diplomático de Lisboa.  
Freitas Library of San Leandro (California).

Bancroft Library. University of California Berkeley (California).

Ferreira Mendes Portuguese-American Archives. University of Massachusetts Dartmouth.

---

Alberto Pena Rodríguez es profesor titular de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad de Vigo. Doctor en Ciencias de la Información (con Mención Europea) por la Universidad Complutense de Madrid, doctor en Historia por la Universidad Nacional de Educación a Distancia y profesor titular de Historia da Propaganda en la Universidad de Vigo desde 1999. Especializado en el mundo lusófono y las relaciones ibéricas, entre sus líneas de investigación están el estudio del discurso de la propaganda del fascismo ibérico, los medios de comunicación durante la Guerra Civil de España y la historia de la prensa inmigrante en los Estados Unidos. Entre sus últimas obras: *Salazar y Franco. La alianza del fascismo ibérico contra la España republicana: diplomacia, prensa y propaganda* (Trea, 2017), *A Cultura do Poder. A Propaganda nos Estados Autoritários* (con Heloisa Paulo, Coimbra University Press, 2016), *A Guerra da Propaganda. Portugal, Brasil e a Guerra Civil de Espanha* (ediPUCRS, 2014)